

# 论纳西东巴经的译注模式

马文丽

(西南大学汉语言文献研究所, 重庆 北碚 400715)

**[摘要]** 纳西东巴经是我国纳西族先民用东巴文书写并流传至今的宗教典籍文献, 是我们研究西南地区民族思想与历史文化的一座规模宏大的宝库。学界先辈们对东巴经译注进行了不断地探索尝试, 摸索出不同的译注模式, 各家特色鲜明。这些模式可以分为意译模式、对照模式、字释模式等三种主要的模式。多种东巴经译注模式的形成有各自产生背景和原因。

**[关键词]** 东巴经; 译注模式; 字释

## On the Translation Pattern of Naxi Dongba Scripture

Ma Wenli

(The Institute of Chinese Language Documents, Southwest University, Chongqing 400715)

**Abstract:** Naxi Dongba Scripture is a series of religious books which was written in Dongba hieroglyphics by the ancestors of the Naxi and down to the present. It is a large-scale treasure for researching the thought, the history and the culture of ethnic minorities lives in the southwest of China. On the translation pattern of Naxi Dongba Scripture, researchers have using many different ways in the past. We put these pattern into three main categories, the free translation pattern, the corresponding pattern, the interpretation of the character pattern. Each pattern has its own characteristics and causes.

**Key words:** Dongba Scripture, translation pattern, the interpretation of the character pattern

自 19 世纪中后期纳西东巴经在国内外引起广泛关注之初, 学者们就开始寻找解读东巴经的最佳途径。学界把解读东巴经这一过程称为东巴经译注, 东巴经译注到现在已有一百多年的历史, 在这期间, 东巴经译注究竟走过了一条什么样的道路? 我们综合分析前贤的译注成果, 总结出了三种主要的译注模式。本文将对它们的类型特色以及形成原因进行初步探索。

为了更好地阐述本文观点, 我们在对三种模式进行分析之前, 先分辨两个概念: 直译与对译。直译是一种与意译相提并论的翻译方法, 是指翻译不仅要忠实原文内容, 而且要保持原文的句子结构、修辞手段等。对译指的是逐词对照翻译, 它的焦点是词语。对译所关注的不是全篇的正确与流畅, 而是力求翻译词语与原文词语的一一对应, 语文教学中的文言文翻译大多采用这一方法。在东巴经译注中, 直译与对译一直是一对相混淆的概念, 李霖灿先生在《么些经典译注六种·序》里说到“在音标的下面, 附有直译的汉文, 表明这一个音节的涵义”<sup>[1]</sup>, 这里音标下面的汉文是来对照翻译国际音标记录的纳西语词语的, 将它们连读起来并不能成为完整的篇章, 因此这个步骤并不是直译, 而是逐词对译。傅懋勤先生《丽江么些象形文“古事记”研究》和《纳西族图画文字〈白蝙蝠取经记研究〉》两书中也是把逐词对译说成直译。后来的学者沿袭前人的说法, 如李英《纳西语汉语翻译理论和实践研究》在解释四对照的时候用到“逐词直译”和“用汉文对译”两种说法<sup>[2]</sup>, 其实他们指的都是对译。鉴于此, 我们认为应该统一标准, 将逐词翻译这一步骤称为对译。

### 一、东巴经译注模式的分类

译注包括翻译和注释两个环节, 翻译离不开注释这一环节, 由于文化的差异, 在语言转换过程中肯定有一些翻译解决不了的问题, 这就需要用注释。由于每部东巴经的解读都有注释这一步骤, 且注释的形式大同小异, 所以本文虽名为东巴经译注模式, 其实在行文过程已

将注释这一环省略。

### （一）意译模式

意译模式指译注没有经书原文、也没有注音和对译，只有经典的全文翻译和少量注释。此模式起源最早，由于操作相对简单，所以一直被采用。赵银棠先生的《玉龙旧话新编》，和志武先生的《东巴经典选译》等都是此模式的代表作品。

### （二）对照模式

1913年，法国学者巴克《么些研究》一书出版，本书在图版部分刊布了4页东巴文经书、9页哥巴文经书、1页用哥巴文书写的经书封面和3页东巴文与哥巴文对照书写的经书。巴克还进一步对其中的5页哥巴文经书进行了译注，译注的方式是，首先在经典原文上标明每个哥巴文的汉义，其次用拉丁字母对哥巴文注音，然后是对译，某些部分还有意译。虽然此书的注音用的是没有声调的拉丁字母，翻译也不完整，但是此书却开创了东巴经的对照译注模式。

对照即东巴经形音义的对照，形是东巴经原文及从中析出的东巴文（哥巴文），音是记录的东巴对经典的读音，义是经典的内容。有的学者将注释放在对照范围内，但注释只是对形音义的解释说明，无所谓对照。对照模式又分为以下四种：

**1. 经书原文与意译二对照。**陶云逵先生《么些族之羊骨卜及肥卜》一文发表在1938年中央研究院历史语言研究所《人类学集刊》第一卷第一期上，文中公布了1本羊骨卜经书和2本贝（即肥）卜经书，这是目前见到的国内最早刊布的东巴经。作者对这三本经书进行了译注，除封面及专有名词有注音，正文均是经书原文与意译二对照译注。洛克译注的部分经书，《么些经典译注九种》的第九种《菩赤阿禄的故事》，《东巴神系与东巴舞谱》选译的一些关于东巴舞蹈的经文片段，都是二对照译注。

**2. 经书原文、注音和意译三对照。**三对照模式相对于二对照模式来说，多了注音这一环节。注音一般有汉字注音、国际音标注音和纳西拼音文注音等方式。李霖灿先生认为注音部分非常重要，是译注的主干部分，是进一步研究东巴经的基础。洛克《中国西南纳西族的“日美”丧仪》一书中对经书的译注采用了三对照模式，《么些经典译注九种》第八种《么些族挽歌》，《纳西族古代舞蹈和舞谱》都是三对照译注本。

**3. 经书原文、注音、对译和意译四对照。**马学良先生认为是丁文江先生主编的《爨文丛刻》开创了四对照模式，随后被采纳用于少数民族古籍经典的译注中。其实早在1913年，巴克的在译注哥巴文经书时就采用了四对照模式，究竟源头在哪，我们已无从考究。与三对照相比，四对照增加了“对译”，对译的应用使读者能够进入语境，了解纳西语法结构，有利于语言的比较研究。

丽江东巴文化研究所历时20余年推出了《纳西东巴古籍译注全集》100卷，在纳西东巴经译注史上是一个空前绝后的创举，是四对照模式的集大成代表作。从2008年开始，中国社会科学院民族学与人类学研究所、哈佛燕京学社、丽江东巴文化研究院三家单位合作，开始译注哈佛燕京图书馆藏东巴经，到现在《哈佛燕京学社藏纳西东巴经书》一至四卷已经出版，该套书沿袭了《纳西东巴古籍译注全集》四对照的译注模式。1962年—1965年，丽江文化馆聘请大东巴，组织研究人员进行专门的译经活动，译出几百本经书，最后石印四对照本22种。《纳西族〈祭风经——迎请洛神〉研究》是傅懋勳先生的遗作，由其夫人徐琳整理后发表于《民族语文》1993年的2、3、4、5期，经书采用四对照译注。

**4. 经书原文、东巴文（哥巴文）、注音、对译和意译五对照。**用五对照模式译注东巴经由李霖灿先生等《么些经典译注六种》首创，时间是1946年。此模式在四对照的基础上有所创新，“在音标的上方，我们又把么些经典的原文准确地写在那里，于是么些经典原文的形声义三者都具备在一起，研究起来非常之方便。”五对照式相对于四对照模式更为科学，将文字写在相应的音、义上，更凸显东巴经的实际情况，方便读者对东巴文（哥巴文）的形

音义进行全方位的考察。2005年—2006年，和力民先生对台湾中央研究院傅斯年图书馆馆藏东巴经进行了编目，随后又对此经书中的8种10册东巴经进行译注（正筹划出版）。得和力民先生相告，此套书的译注沿袭了李霖灿等开创的五对照模式。《求取占卜经》是对一本哥巴文经书的译注，同样采用了五对照模式。

### （三）字释模式

字释模式是在四对照基础上增加字释这一部分，字释就是将经典中的符号分离出来，逐个解说。通过字释分析字源、结构及应用情况，对于研究东巴经的语言文字有重要意义。《么些象形文字字典·董作宾先生序》<sup>[3]</sup>中提到，1940年董作宾先生收到方国瑜先生所寄“么些文字字典”稿本，其中有一部分是“么些经书译例”，如果此译例与我们现在所见《纳西象形文字谱》所举经书译注模式一样，那么方国瑜先生是国内第一个使用字释术语并将字释应用到东巴经译注中的学者。

傅懋勤先生的《丽江么些象形文‘古事记’研究》分经文、音译、意译、解说四部分译注东巴经，解说部分就是对东巴文的逐字解释。上世纪80年代，傅先生又出版了《纳西族图画文字〈白蝙蝠取经记研究〉》一书，译注体例与《丽江么些象形文‘古事记’研究》相同。洛克在部分经书译注中也会把某些字拿出来单独解释，如《纳西族的纳加崇拜及其有关仪式》一文中对经书的译注。《祭风仪式及木牌画谱》的解说部分包含字释，《么些经典译注九种》的第八种《么些族挽歌》和第九种《菩赤阿禄的故事》都有少量字释。

喻遂生先生是大力提倡字释的学者，在《东巴文研究材料问题建言三则》<sup>[4]</sup>一文中谈到要进行深层次的语言、文字研究，光凭字典和四对照本是很难深入的，所以要编写东巴经字释，将东巴经变为便于使用的材料。又在《纳西东巴经“字释”的价值和意义》<sup>[5]</sup>一文中对字释的价值和意义进行深入的阐述。在具体的科学实践中，喻先生一直坚持字释观点，不仅带头译注了一些东巴经典和东巴文应用性文献，并且指导学生做东巴经字释和研究工作。这一工作已经取得了重大成绩，从2004年到现在，已经有11篇硕士论文相继问世。由喻遂生先生承担的国家社科基金重大项目“纳西东巴文献字释合集”，是对字释的沿袭与重视。

## 二、东巴经译注模式多样化的原因

陶云逵先生在《么些族之羊骨卜及肥卜》一文中说到，“么些文的标音，如果要把每句的音都标出来，是个困难的事，而且也不是本文所必不可少的工作。所以本译文只标几个专有名词的音。我们希望能早点有好的么些字典出来，好给我们这帮极感着么些文字之参考在解决许多文化问题上之重要而又无时间专从事于语言研究的人以参考。”<sup>[6]</sup>李霖灿先生在《么些经典译注九种》之《菩赤阿禄的故事》序言中写到，“同时还得声明，这是我在民国二十九年时光在丽江翻译么些经典的尝试之作，那时对么些文化的了解极为有限，如今只能就当日的中文记录，加上先前对么些族所了解的，综合拼成现在的样子，没有记音，没法校勘，亦没有一位么些朋友（如和才好友）在跟前指点帮助……”我们可以从这两段话中寻到差异的原因，概括为五点：

（一）译注者。众多的译注者对东巴经的阐释各有侧重，这是导致译注模式不同的的重要原因。如李霖灿先生注重形音义注四者俱全，追求译文的朴实与简洁；傅懋勤先生注重对字（组）的解释和对语言文字的分析；洛克先生注重把经书放在仪式中，对经书进行仪式化的解读，因此三人在译注上也表现出不同的特点。

（二）时代。东巴经译注模式是随着东巴文化研究的深入而不断健全的，从最初的意译模式到对照模式，再到对字释的重视，从二对照到五对照，都是与时代的发展和东巴文化研究的深入密不可分的。

（三）译注目的。如果只是为了了解东巴经内容，普及东巴经知识，或把东巴经作为文学创作的素材或历史研究的资料，那么意译模式的作品完全可以满足这样的要求。要为学术

界提供详实的材料,让研究者可以对东巴经进行文献、语言和文字等方面的综合研究,那必须是对照模式的作品了。要对东巴经的语言、文字进行穷尽性的或计量性的研究,则必须落实到东巴经的每一个字和词,那么就必须要对东巴经做字释。

**(四) 助手。**完成一本东巴经译注的前提就是有东巴帮助,因为东巴经自产生到使用,再到解读都有伴随着一定的约定俗成,只有东巴在日积月累的诵读和应用中才会记住这些约定的东西。如果没有东巴帮助,除个别学者经过特殊训练可以读懂东巴经外,一般人是望尘莫及的。所以有无东巴助手,助手能力的强弱都是影响译注模式的因素。

**(五) 经书类型。**不同类型的经书也会有不同的译注方式,如杨德璽等在译注东巴舞谱的时候,在三对照的基础上配合相应的动作图解和场记,符合舞谱要形象化的特点。

### 三、小结

在一辈辈学者前赴后继的探索下,纳西东巴经译注工作已经取得了很大的成就,一些有效的译注模式已经形成。纳西东巴经的译注模式多样,我们总结为意译模式、对照模式和字释模式,对照模式又分为二对照、三对照、四对照、五对照四种。

科技的进步为东巴经译注提供了强大的技术支持,从东巴经摹本到扫描本,从手写到电脑排版,从无法释读的天书到数位典藏全方位解读,都是一次次的革新,这些革新为我们更加真实地认识东巴经,更加方便快捷地利用东巴经提供了机会。

虽然译注工作取得了很大的成绩,但是以译注为基础的研究工作却有待展开,如《纳西东巴译注全集》100卷是一座宝库,值得学界深入研究,而目前学界对它的研究成果却寥寥。东巴经是纳西族古代社会的百科全书,对纳西族的各项研究都要从东巴经中汲取养料,因此我们必须对东巴经进行深入的研究,推进东巴文化研究向更深更远的方向发展。

#### [参考文献]

- [1] 李霖灿等.么些经典译注六种[M].台北:中华丛书编审委员会,1957.
- [2] 李英.纳西语汉语翻译理论和实践研究[M].昆明:云南民族出版社,2010.
- [3] 李霖灿等.么些象形文字字典[M].李庄:国立中央博物院,2010年.
- [4] 喻遂生.纳西东巴文研究丛稿(第二辑)[M].成都:巴蜀书社,2008年.
- [5] 喻遂生.北京大学“中国经典文献诠释艺术国际学术研讨会”论文[R].2008年11月.
- [6] 陶云逵.1938年在中央研究院历史语言研究所《人类学集刊》[J].第1卷第1期.
- [7] 李晓亮.洛克《纳西语英语百科辞典》研究[D].西南大学硕士论文,2011.

[作者简介]:马文丽(1987—),女,汉族,湖北嘉鱼人,西南大学汉语言文学研究所硕士研究生,专业方向:中国少数民族语言文学。Email:mawenli1028@163.com。